

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Miguel el Alto (Toledo, Toledo)

MUNICIPIO: Toledo

PROVINCIA: Toledo

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5996; CIHM 8, 4;

N. INV: Museo de Santa Cruz de Toledo (Toledo, Toledo)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Placa

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Mármol

SOPORTE: PLACA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: Esculpido

DIMENSIONES DEL OBJETO: 32 x 26

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS:

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Christi)cole cultum spectans memorans q(ue) sepultum / dum memorando capis quem tegat **iste** lapis / occurrunt **pulcri** tibi **scripta legende** sepulcri / **nam patet** ex titulo quis **tegitur** tumulo / moribus et vita **verus** fuit **israelita** / presbiter egregius vir bon(us) atq(ue) pius / clarus stirpe satis **notus** q(ue) nota bonitatis / hic **Zavaab** dictus **cui** mors **ensis** fuit ictus / pulvis et **ossa iacent** tumulo quem cernis humata / spiritus ad **celos** migravit sorte beata / sex **tantum** demptis **annis** de **mille ducentis** / inspice **quot restant eram quem** manifestant

Texto dado por CIHM 8, 4

APARATO CRÍTICO:

(*C hristi*)*cole*, XT I COLE, (De los Ríos, 1845), C hristicolae (Cuadrado, 1886)

cultum, CULTUZ (Montealegre, siglo XV III), MULTUM (Parro, 1857)

iste, I SE (De los Ríos, 1845; Carbonero y Sol, 1857)

pulcri, PUL C HR I (Montealegre, siglo XV III , Parro, 1857)

scripta, S C R I T A (Garibay, siglo XV I)

legende, LEGEN DA (Quadrado, 1886)

nam, N A N (Garibay, siglo XV I)

patet, PETEX (Jorge A ragoneses, 1958)

tegitur, TEG I T (Montealegre, siglo XV III)

verus, B REV I S (De los Ríos, 1845, Parro, 1857)

israelita, RAEL I T A (Montealegre, siglo XV III)

notus, NOT I S (Palazuelos, 1890)

Zavaab, ABA S (Garibay, siglo XV I), H ABA AB (Montealegre, siglo XV III), Z ABA L AB (De los Ríos, 1845; Parro, 1857), H A V AAB (Palazuelos, 1890; A rellano C órdoba, 1989)

cui, CUM (Parro, 1857)

ensis, ENS (Garibay, siglo XV I), MORENS I S (Palazuelos, 1890)

ossa, OS A (Garibay, siglo XV I , De los Ríos, 1845)

iacent, J A CENT (De los Ríos, 1845, Carbonero y Sol, 1852, Quadrado, 1886)

celos, COELOS (Quadrado, 1886)

tantum, T A N A M (De los Ríos, 1845), T A MTUM (Jorge A ragoneses, 1958)

annis, A NNUS (De los Ríos, 1845), A N I S (Carbonero y Sol, 1852)

mille, M I L ET (De los Ríos, 1845; Parro, 1852), M I L (Carbonero y Sol, 1852), M I LLE (Jorge A ragoneses, 1958)

ducentis, LUCENT I S (Quadrado, 1886), DECENT I S (Palazuelos, 1890)

quot, QUO D (Garibay, siglo XV I), QUO D (Montealegre, siglo XV III)

restant, RES T A NT (Carbonero y Sol, 1852)

eram, ER A NT (De los Ríos, 1845, Parro, 1857)

quem, FR A NQUE (Carbonero y Sol, 1852), ET ERUNT QUO D (Cuadrado, 1886), QU I DEM (Fita, 1842, Jorge A ragonese, 1958)

TRADUCCIÓN:

Cristiano que contemplas educado este entierro, y todavía recuerdas al que cubre esta piedra, lees lo escrito en este sepulcro. Pues entiende por la inscripción de quién es el túmulo. Por sus costumbres y vida fue verdadero israelita, presbítero extraordinario, hombre bueno y piadoso, de noble linaje, su bondad se conoce bastante. Este, Zavaab se decía, la muerte fue del golpe de la espada. En este túmulo enterrado miras sus huesos y polvo. Su espíritu, feliz, migró a su destino. Si de mil doscientos quitas solo seis, contemplarás manifestada la era que queda

Traducción dada por CIHM 8, 4

COMENTARIO:

En la copia realizada por Garibay el autor lee el nombre de Zavaab por abas, y en su edición apunta que el finado recibe el nombre de Paulo. La mala lectura e interpretación del nombre por diversos editores ha provocado que este epígrafe se diera por desaparecido durante unos años (CHIM 8, 3).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 2

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La disposición del texto del epígrafe sobre la superficie llama la atención, repartida en apariencia en dos columnas, imitando el formato códice. Se usa con frecuencia recursos tales como letras enlazadas, encajadas y superpuestas, además el módulo de algunas letras es más reducido. La interpunción común en el epitafio son los tres puntos distribuidos verticalmente, aunque en ocasiones se utiliza un punto dispuesto en la parte baja de la caja de escritura; esto se puede apreciar por ejemplo en la cuarta palabra detrás de las palabras moribus et vita (CIHM 8, 3).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1156 (siglo XII) (CIHM 8, 4)

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO:

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

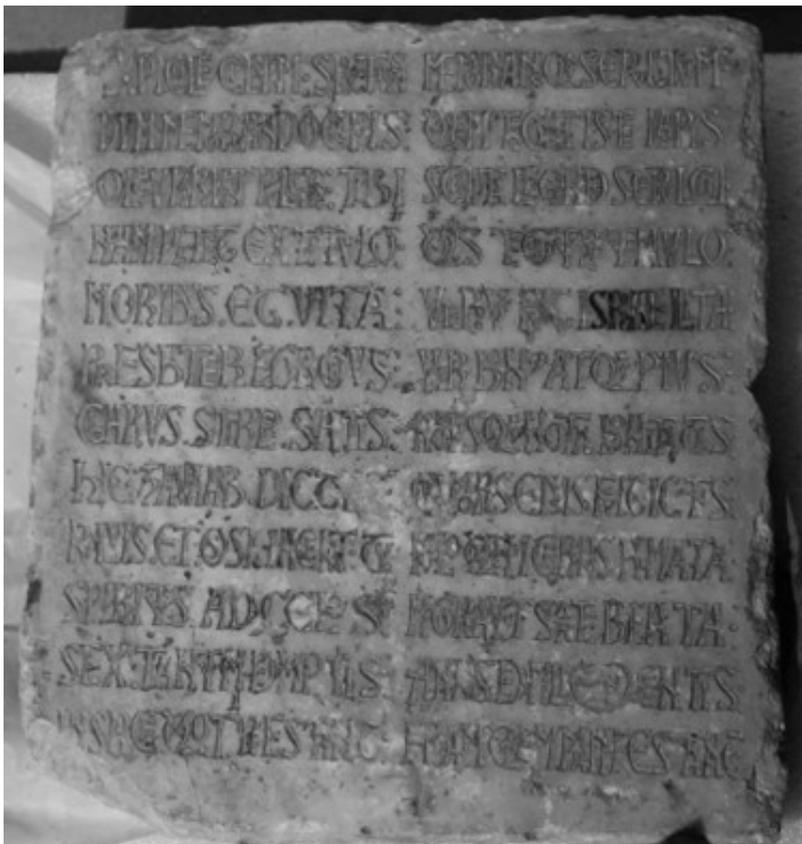
ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5996; CIHM 8, 4; Menor Natal, E. (2023) Inscripciones medievales latinas en

la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Guillermo Escolar Editor, Madrid Morales Cano, S. (2012) *Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana.*, Madrid, Biblioteca Nueva, D. L. de Santiago Fernández, Javier (2002) "Las inscripciones medievales: documentos al servicio del poder político y religioso" en A. Riesco (Coord.), *I Jornadas sobre Documentación jurídico-administrativa, económico-financiera y judicial del reino castellano-leonés (siglos X-XIII)*, Madrid, pp. 93-128 Arellano Córdoba, Alicia (1980) *En torno a inscripciones toledanas*, Toledo, *Obra Cultural de la Caja de Ahorro Provincial Fita*, F. (1909) "Mateo Miguélez Aben Furón. Su epitafio toledano (4 de enero de 1249) en la parroquia de Santa Leocadia", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, vol. 54, pp. 103-109. Palazuelos (1890) *Toledo-guía artístico-práctica.*, Toledo, Menor Hermanos; Quadrado, José María – Fuente, Vicente (1886) *España. Sus monumentos y artes, su naturaleza e historia.* Castilla la Nueva, vol. II, Barcelona, Daniel Cortezo y Cía; Bécquer, G. A. (1857) *Templo de Toledo.* San Juan de los Reyes. *Historia de los templos de España.* Arzobispado de Toledo, Maxtor; Carbonero y Sol, M. (1852) *Toledo religiosa: descripción de su Catedral y de todos sus templos y capillas, imágenes: con el catálogo de los códices más preciados de la Biblioteca Arzobispal*, Sevilla. Imprenta y taller de Juan Moyano; Amador de los Ríos, J. (1845) *Toledo Pintoresca, ó descripción de sus más célebres monumentos.*, Toledo;

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



CIHM 8, 4